

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 29 JUIN 2014  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

**SOLENNITE**  
**DES SAINTS PIERRE ET PAUL, APOTRES**  
**MEMOIRE DU III<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE**



**DEUXIEME QUETE : POUR LA JOURNEE DE RENTREE PAROISSIALE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



### PROCESSION D'ENTREE

Tu es Petrus – ancien répons en l'honneur de saint Pierre chanté à Rome lors du pèlerinage aux tombeaux des Saints Apôtres - les fidèles sont invités à chanter le refrain avec la schola



Tu es Pe - trus & su - per hanc pe - tram æ -



di - fi - cá - bo Ec - clé - si - am me - am.

℞. Tu es Petrus, et super hanc petram  
ædificábo Ecclésiám meam. (bis)

℞. Tu es Pierre, et sur cette pierre  
j'édifierai mon Eglise.

1. O Sancte cœli Cláviger,  
Tu nos precándo súbleva,  
Tu redde nobis pèrvia  
Aulæ supèrnæ límina.

O saint gardien des clefs du ciel,  
Daigne recevoir nos prières,  
Conduis-nous sur le chemin  
Aux portes du sanctuaire d'en-haut.

2. O firma Petr(a) Ecclésiæ  
Colúmna flecti néscia,  
Da robur et constántiam,  
Error fidem ne subruat.

O pierre ferme de l'Eglise,  
Colonne qui ne saurait fléchir,  
Donne-nous force et constance,  
Que l'erreur ne submerge pas la foi.

3. Romam tuo qui sánguine  
Olim sacrásti, protége :  
In teque confidéntibus  
Præsta salútem géntibus.

Protège Rome qui jadis  
A été sanctifiée par ton sang ;  
Accorde le salut aux nations  
Qui en toi se confient.

ASPERGES ME

Ant. VII.



-spér- ges me, \* Dó-mi- ne, hyssó-po,  
et mun- dá- bor: la- vá- bis me,  
et su- per ni- vem de- al- bá- bor. Ps. 50. Mi- se- ré- re me- i,  
De- us, \* se- cúndum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.

Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. Ps. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

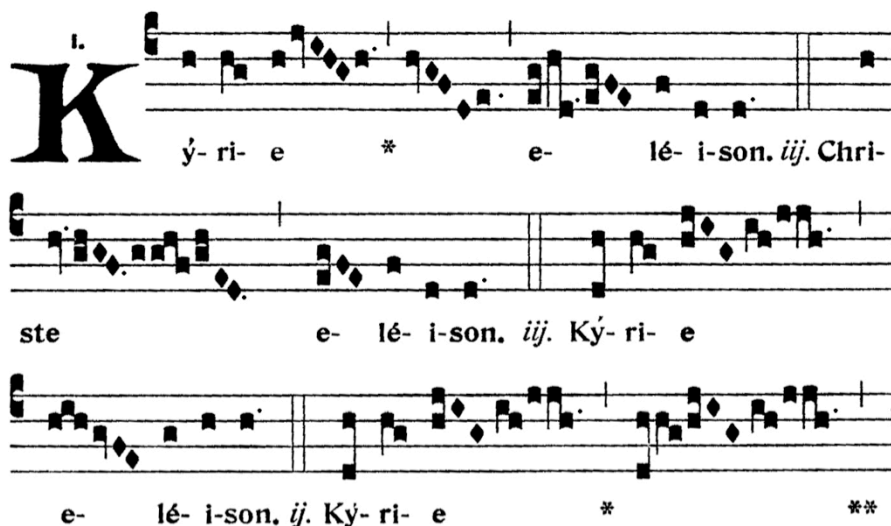
INTROÏT

NVNC SCIO VERE, \* quia misit Dóminus Angelum suum: et erípuít me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum. – Ps. Dómine, probásti me et cognovísti me: \* tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. – V̇. Glória Patri.

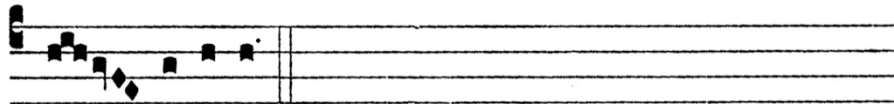
III<sup>EME</sup> TON – ACTES 12, 11 – PSAUME 138, 1-2

*Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a soustrait aux mains d'Hérode et à tout ce qu'attendait le peuple juif. – Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu me connais, tu connais mon repos et ma résurrection. – V̇. Gloire au Père.*

KYRIE IV - CVNCTIPOTENS GENITOR DEVS




y- ri- e \* e- lé- i-son. ij. Chri-  
ste e- lé- i-son. ij. Ký- ri- e  
e- lé- i-son. ij. Ký- ri- e \* \*\*



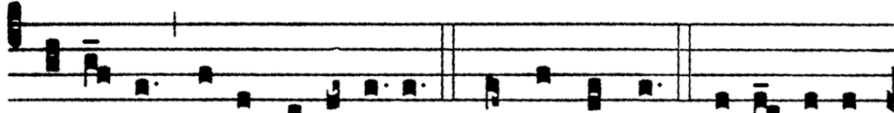
e- lé- i-son.

GLORIA IV

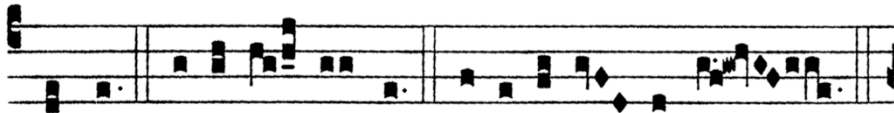
IV.



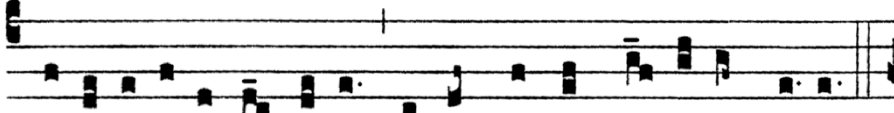
ló- ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-



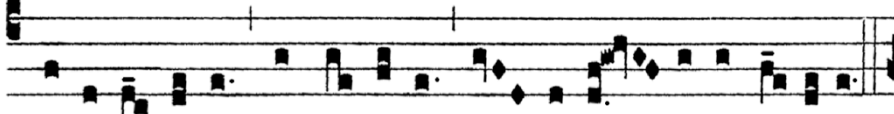
mí-ni- bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne- dí- ci-



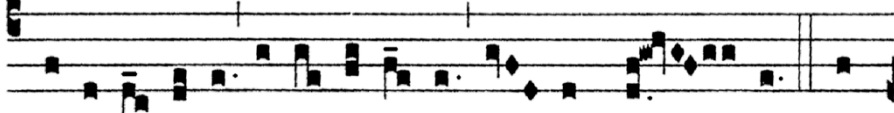
mus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi- cá- mus te.



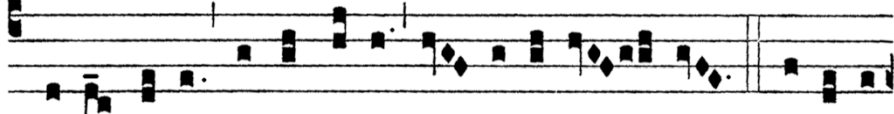
Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi prop- ter magnam gló- ri- am tu- am.



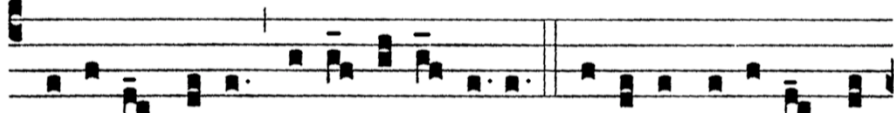
Dómi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- potens.



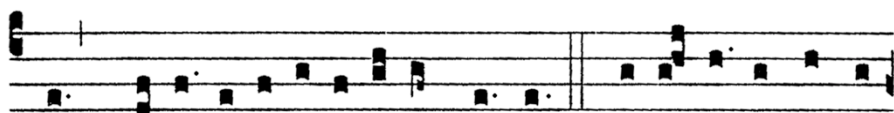
Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó-



mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis



peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun-



di, súsci- pe depreca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad délix- te-

ram Patris, mi-se- ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Chri-

ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa-

tris. A- men.

## COLLECTES

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

**Oremus.** – DEVS, qui hodiérnam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martyrio consecrásti : da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum ; per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

**Oremus.** – Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum : multiplica super nos misericórdiam tuam ; ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æténa. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

## LECTURE DES ACTES DES APOTRES

In diébus illis : Misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. Occidit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem, quia placéret Judæis, appósuit, ut apprehénderet et Petrum. Erant autem

*Prions.* – Dieu, qui a consacré ce jour par le martyre de tes Apôtres Pierre et Paul, donne à ton Eglise de suivre en tout leurs préceptes, eux qui ont fait germer la religion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*Prions.* – Dieu, protecteur de ceux qui espèrent en toi, et sans lequel il n'y a rien de ferme, ni de saint : multiplie sur nous tes miséricordes ; afin que, sous ta loi et ta conduite, nous passions de telle sorte par les biens temporels, que nous ne perdions pas les éternels. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

12, 1-11

*En ces jours-là, le roi Hérode entreprit de maltraiter certains membres de l'Eglise. Il fit périr par le glaive Jacques, le frère de Jean. Voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre. C'étaient les jours des*

dies azymórum. Quem cum apprehendisset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaternióribus militum custodiéndum, volens post Pascha producere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissione ab ecclésia ad Deum pro eo.

Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos milites, vinctus caténis duábus : et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce, Angelus Dómini ástitit : et lumen refúlsit in habitáculo : percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens : Surge velociter. Et ceciderunt caténæ de mánibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum : Præcingere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum : existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiám, venerunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem : quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum : et contínuo discéssit Angelus ab eo.

Et Petrus ad se revérsus, dixit : Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis et de omni expectatióne plebis Judæórum.

## GRADUEL

Constítues eos \* príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine. – V̄. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : proptérea pópuli confitebúntur \* tibi.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̄. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám \* meam.

## SEQUENCE

Au propre de Paris, texte de Simon Gourdan (1646 † 1729), chanoine de Saint-Victor – selon la tradition, l'orgue « chante » les versets impairs

TE laudámus, o Regnátor,  
O pastórum, Christe, Pastor,  
Summis in Príncipibus.

*Azymes. Il le saisit et le mit en prison ; il en confia la garde à quatre escouades de soldats. Il voulait en effet le faire comparaître devant le peuple après la Pâque. Tandis que Pierre était ainsi gardé en prison, l'Eglise priait Dieu pour lui sans relâche.*

*Hérode allait donc le faire comparaître. Pierre, cette nuit-là, était endormi entre deux soldats ; il était lié par deux chaînes, et devant la porte, des gardiens surveillaient la prison. Et voici que l'Ange du Seigneur survint, et une lumière brilla dans la pièce. Il réveilla Pierre en le frappant au côté, et il lui dit : « Lève-toi vite. » Et les chaînes lui tombèrent des mains. L'ange lui dit alors : « Mets ta ceinture et chausse tes sandales. » Il le fit. Et l'ange lui dit : « Mets ton manteau et suis-moi. » Pierre sortit, et il le suivait. Il ne savait pas que ce qui arrivait grâce à l'ange était vrai : il croyait avoir une vision. Franchissant le premier poste de garde, puis le second, ils parvinrent à la porte de fer qui donne sur la ville ; elle s'ouvrit d'elle-même devant eux. Ils sortirent et suivirent une rue ; et soudain, l'ange le quitta.*

*Revenu à lui, Pierre dit : « Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a soustrait aux mains d'Hérode et à tout ce qu'attendait le peuple juif. »*

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 44, 17-18

*Tu les as établis princes sur toute la terre, ils feront mémoire de ton nom, Seigneur. – V̄. En place de tes pères te sont nés des fils, en cela les peuples te loueront.*

II<sup>ND</sup> TON – MATTHIEU 16, 18

*Alléluia, alléluia. – V̄. Tu es Pierre, et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

I<sup>ER</sup> TON

*Nous te louons, ô Souverain, ô Christ, Pasteur des pasteurs, en la personne de ces premiers pasteurs.*

**Tibi memor gratulétur,  
Et concéssis gloriétur  
Pia plebs paréntibus.**

HI sunt Sion fundaménta,  
HI colúmnae, fulciménta,  
Turres, propugnácula.

**HI bissénæ turbæ duces,  
HI stellántis aulæ faces,  
Orbis et orácula.**

HIS ambóbus orbis cessit,  
His ambóbus nox recéssit  
Pulsa lumináribus.

**Petro vertex principátus,  
Paulo verbi magistrátus  
Obtigit in géntibus.**

ILLI claves committúntur :  
Huic arcánæ res pandúntur  
Rapto super æthera.

**Hæc fœcúnda nos lactárunt  
Ore, scriptis, et potárunt  
Sponsæ matris úbera.**

ARCEM impérii  
Christo subjiciunt,  
Et sacerdotii  
Caput stabíliunt.

**Athlétæ férvidi  
Debéllant númina :  
Torréntes límpidi  
Manant in flúmina.**

NAVIS Petri non quassátur,  
Contra fluctus obfirmátur ;  
Hac in arca grex salvátur  
Integer credéntium.

**Quin olympus reserátur,  
Vel indignis obserátur,  
Sors æténa temperátur  
Ad Petri júdicium.**

QUANTA cælo merces datur !  
Cruce Petrus consummátur,  
Ferro Paulus obruncátur :  
Sic se litant hóstiæ.

**Hic triúmphus bellatórum :  
Hæc coróna magistrórum :  
Binum lumen oculórum  
Sic micat Ecclésiæ.**

*Que le peuple fidèle te rende grâces et te glorifie pour les avoir reçus comme pères.*

*Ce sont eux les fondements de Sion, ce sont eux ses colonnes, ses tours, et ses soutiens.*

*Ce sont eux les chefs du troupeau, ce sont eux les flambeaux du ciel et les oracles de l'univers.*

*Tous deux ont subjugué le monde, tous deux ont dissipé les ténèbres par les lumières de la foi.*

*Pierre reçoit la grâce de la primauté et Paul la prérogative d'apôtre des nations.*

*Les clefs sont confiées à Pierre, à Paul la révélation des mystères cachés en étant enlevé au-dessus des cieux.*

*Ils sont comme les mamelles de l'Eglise notre mère, puisqu'ils nous ont abreuvés du lait de la foi par leur prédication et par leurs écrits.*

*Ils soumettent au Christ la capitale de l'Empire, et y établissent le siège du sacerdoce.*

*Athlètes intrépides, ils abattent les idoles ; torrent limpides, ils arrosent le champ de l'Eglise.*

*La barque de Pierre est inébranlable, elle résiste à la fureur des flots ; c'est dans cette arche que le troupeau des croyants est à couvert du naufrage.*

*Sur l'ordre de Pierre, le ciel s'ouvre ou bien se ferme, les destinées éternelles sont décidées.*

*Que leur récompense est grande dans le ciel ! Pierre consume ses jours sur la croix, et Paul par le fer ; ainsi s'immolent-ils en hosties.*

*Tel est le triomphe de ces soldats, telle est la couronne de ces maîtres, ainsi brillent ceux qui sont comme les deux yeux de l'Eglise.*

PETRE, radix unitátis,  
Paule, jubar veritátis,  
Super astra qui regnátis,  
Datæ jure potestátis  
Nos e cœlo régite.

**Quos in fide genuístis,  
Quos præcéptis imbuístis,  
Quos exémplo docuístis,  
Quos cruóre perfudístis,  
Deo nos conjúngite. Amen. Allelúia.**

*Pierre, racine de l'unité, Paul, rayon perçant  
de la vérité, vous régnéz au-dessus des  
cieux ; comme vous en avez reçu le pouvoir,  
conduisez-nous nous aussi au ciel.*

*Ceux que vous avez engendrés dans la foi,  
que vous avez nourris de vos leçons, que  
vous avez enseignés par vos exemples et pour  
qui vous versâtes votre sang, unissez-les à  
Dieu. Amen. Alleluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆVM

16, 13-19

In illo témpore : Venit Jesus in partes Cæsaráe Philíppi, et interrogábat discípu-  
los suos, dicens : Quem dicunt hómines esse  
Fílium hóminis ? At illi dixerunt : Alii  
Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii  
vero Jeremíam aut unum ex Prophétis. Dicit  
illis Jesus : Vos autem quem me esse díci-  
tis ? Respóndens Simon Petrus, dixit : Tu es  
Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem  
Jesus, dixit ei : Beátus es, Simon Bar Jona :  
quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed  
Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi,  
quia tu es Petrus, et super hanc petram ædi-  
ficábo Ecclésiám meam, et portæ ínferi non  
prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo  
claves regni cælórum. Et quodcúmque  
ligáveris super terram, erit ligátum et in  
cælis : et quodcúmque sólveris super ter-  
ram, erit solútum et in cælis.

*En ce temps-là, Jésus était venu dans la région  
de Césarée de Philippe, et il demandait à ses  
disciples : « D'après ce qu'on dit, qui est le  
Fils de l'homme ? » Ils répondirent : « Pour  
les uns, c'est Jean Baptiste ; pour les autres,  
Elie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un  
des prophètes. » Jésus leur dit : « Mais  
d'après vous, qui suis-je ? » Prenant la parole,  
Simon Pierre dit : « Tu es le Messie, le Fils du  
Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour,  
Jésus lui dit : « Heureux es-tu, Simon fils de  
Jona : car ce n'est pas la chair et le sang qui  
t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans  
les Cieux. Et moi je te dis : Tu es Pierre, et sur  
cette pierre je bâtirai mon Eglise ; et les  
Portes des Enfers ne prévaudront pas contre  
elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des  
Cieux ; tout ce que tu auras lié sur la terre  
sera lié dans les Cieux, et tout ce que tu auras  
délié sur la terre, sera délié dans les Cieux. »*

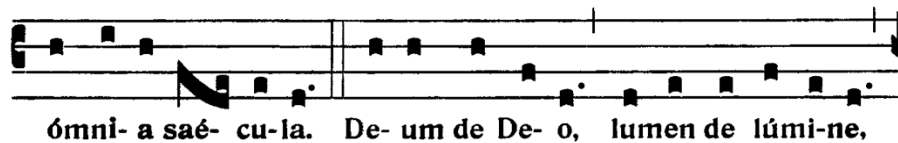
## CREDO

III.

v.  
**C**re-do in unum De-um. Patrem omni-po-téntem,  
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-  
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,



Fi- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa- tre na- tum ante



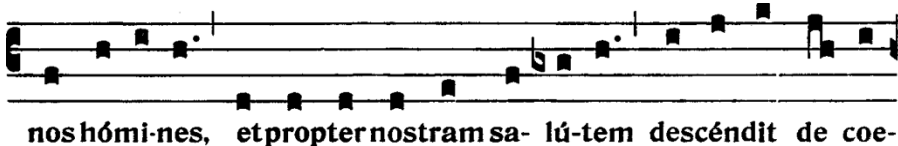
ó mni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,



De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non fa- ctum, consub-



stanti- á- lem Pa- tri: per quem ómni- a fa- ctasunt. Qui propter



nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de coe-



lis. Et in- carná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a



Ví- rgi- ne: Et ho- mo fa- ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



re- surré- xit tér- ti- a di- e, se- cún- dum Scrip- tú- ras. Et ascén-



dit in coe- lum: sedet ad délixte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



tú- rus est cum gló- ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mó- r- tu- os: cu-

jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum San-ctum, Dómi-  
 num, et vi-vi-fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.  
 Qui cum Pa-tre et Fi-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-glori-fi-  
 cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas. Et unam sanctam ca-  
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ec-clé-si-am. Conff-te-or unum  
 bap-tís-ma in re-mis-si-ónem pec-ca-tó-rum. Et ex-spécto  
 re-surrec-ti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-  
 cu-li. A-men.

## OFFERTOIRE

- V. Dóminus vóbiscum.  
 R. Et cum Spíritu tuo.  
 V. Orémus.

## Répons du Propre

III<sup>EME</sup> TON – PSAUME 44, 17-18

Constitues \* eos principes super omnem  
 terram: mémoires erunt nóminis tui,  
 Dómine, in omni progénie et generatióne.

*Tu les as établis princes sur toute la terre, ils  
 feront mémoire de ton nom, Seigneur, de  
 génération en génération.*



## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Aurea luce – Hymne de la fête, à vêpres – alternances d'orgue de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des demoiselles de Saint-Cyr

Aurea luce, & decore róseo,  
Lux lucis omne perfudisti sæculum,  
Decorans cœlos inclyto martyrio  
Hac sacra die, quæ dat reis véniam.

Janitor cœli, Doctor orbis pariter,  
Judices sæcli, vera mundi lúmina ;  
Per crucem alter, alter ense triumphans,  
Vitæ senatum laureati possident.

O Felix Roma, quæ tantorum Principum  
Es purpurata pretioso sanguine !  
Non laude tua, sed ipsorum meritis  
Excellis omnem mundi pulchritudinem.

Sit Trinitati sempiterna glória ;  
Honor, potestas, atque jubilatio,  
In unitate, cui manet imperium  
Ex tunc, et modo, per æterna sæcula.  
Amen.

*La brillante lumière de l'éternité baigne de ses  
bienfaisants rayons ce jour glorieux, qui couronne  
le martyre illustre, et ouvre aux pécheurs une  
source de grâces célestes.*

*Porteur des clefs du ciel et Docteur du monde,  
juges des siècles, lumières véritables pour le  
monde, vous êtes vainqueurs, le premier par la  
croix, le second par le glaive : ceints de lauriers  
immortels, vous prenez place au sénat de la vie.*

*O heureuse Rome, qui a été consacrée par la  
pourpre précieuse du sang de ces deux Princes !  
Non par ta beauté, mais par leurs mérites, tu sur-  
passes toutes les cités du monde.*

*A la Trinité éternelle soient gloire, honneur, puis-  
sance & jubilation, à elle qui, dans l'unité, gou-  
verne toutes choses, maintenant & à travers les  
siècles.  
Amen.*

## SECRETES

Hóstias, Dómine, quas nómine tuo  
sacrândas offérimus, apostólica prose-  
quátur orátio : per quam nos expiári  
tríbuas, et deféndi. Per Dóminum nos-  
trum Jesum Christum Fílium tuum, qui  
tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus  
Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ec-  
clésia : et salúti credéntium perpétua  
sanctificatióne suménda concéde. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Que ces hosties, Seigneur, que nous consa-  
crons à ton nom, soient accompagnées  
de la prière des Apôtres ; que tu nous  
accordes par elles pardon et protection.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour tous les  
siècles des siècles.*

*Regarde, Seigneur, ces dons de l'Église qui  
te supplie, et accorde aux croyants de les  
recevoir toujours saintement pour leur  
salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ  
ton Fils, qui avec toi vit & règne en  
l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DES APOTRES ET EVANGELISTES

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre :

Te Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectióne custódiás : Ut íisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præesse pastóres.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut,*

*De t'invoquer, Seigneur, avec instance, pour que, Pasteur éternel, tu n'abandonnes point ton troupeau, mais, par tes bienheureux Apôtres, que tu le gardes sous une constante protection : Qu'il soit guidé par ceux que tu as établis pour être ses pasteurs et tes vicaires afin de poursuivre tes œuvres.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

#### SANCTUS IV

viii.

**S** an- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó-mi-nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex-

cél- sis.

#### APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

*Ô victime salubre,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

Uni trinóque Dómino  
 Sit sempiterna glória :  
 Qui vitam sine término  
 Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
 Soit la gloire sempiternelle ;  
 Qu'il nous donne dans la patrie  
 La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI IV

vi.  
**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi: mi-se-  
 ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi:  
 mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-  
 ta mundi: do-na no- bis pa- cem.

## COMMUNION

Antienne de la fête & Magnificat – 1<sup>er</sup> ton, faux-bourdon parisien (édition de 1739)

Hódie \* Simon Petrus ascéndit crucis patíbulum, allelúia : hódie claviculáriu s regni gaudens migrávit ad Christum : hódie Paulus Apóstolus, lumen orbis terræ, inclináto cápite, pro Christi nómine martyrrio coronátus est. Allelúia.

*Aujourd'hui, Simon Pierre est monté sur le gibet de la croix, alléluia ; aujourd'hui le porteur des clefs du ciel s'en est allé plein de joie vers le Christ ; aujourd'hui l'Apôtre Paul, lumière de toute la terre, inclinant la tête, a reçu la couronne du martyr au nom du Christ, alléluia.*

Magnificat \* ánima mea Dóminum.

Mon âme glorifie le Seigneur.

*Et exultavit spíritus meus \* in Deo salutári meo.*

*Et mon esprit est rempli de joie en Dieu mon Sauveur.*

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatió-nes.

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car désormais toute la postérité m'appellera bienheureuse.

*Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.*

*Parce que celui qui est tout-puissant a fait en moi de grandes choses ; et son nom est saint.*

Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* ti-méntibus eum.

Et sa miséricorde se répand de race en race sur ceux qui le craignent.

*Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit superbos mente cordis sui.*

*Il a déployé la force de son bras : il a détruit les desseins que les superbes méditaient en leur cœur.*

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

Il a renversé les grands de leur trône ; & il a élevé les humbles & les petits.

*Esurientes implévit bonis : \* et dívites dimísit inánes.*

Suscépit Israel púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

*Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.*

Glória Patri, et Fílio, \* et Spi-rítui Sancto.

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.*

*Il a comblé de biens ceux qui souffraient la faim ; & il a privé de tout les riches.*

Il a pris la défense d'Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde.

*Ainsi qu'il l'a promis à nos Pères, à Abraham, & à sa postérité pour toujours.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

### Antienne du Propre

VI<sup>ÈME</sup> TON – MATTHIEU, 16, 18

Tu es Petrus, \* et super hanc petram ædificábo Ecclésiám meam.

*Tu es Pierre, et sur cette pierre, j'édifierai mon Eglise.*

**Prière pour la France**, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

### POSTCOMMUNIONS

**Orémus.** – Quos cælésti, Dómine, aliménto satiásti : apostólicis intercessiónibus ab omni adversitáte custódi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que ceux que tu as rassasiés, Seigneur, par un aliment céleste soient gardés de toute adversité par l'intercession des Apôtres. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*


℟. Amen.

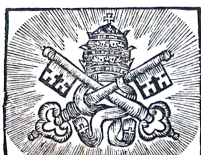
**Orémus.** – Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent : et misericórdiæ sempiternæ præparent expiátos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que le sacrement saint reçu par nous, Seigneur, nous vivifie et que nous ayant purifiés de nos fautes, il nous prépare à jouir sans fin de ta miséricorde. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. Amen.

### ITE MISSA EST IV & BENEDICTION

I.   
- te, mÍssa est.  
De- o grá-ti- as.



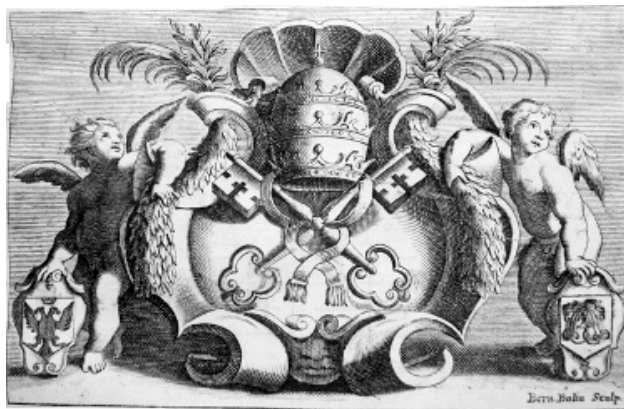
## AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum praesidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)

vii

**S** UB tú-um praesídi- um confúgimus, \* sáncta  
Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti- ónes ne despí- ci- as  
in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu-lis cúntis líbe-ra  
nos semper Vírgo glo-ri- ó-sa et be- ne-dí-cta.

*Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tous périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.*



## PROCESSION DE SORTIE

Chantez, voix bénies – Hymne officiel de l'Etat du Vatican, composé initialement en l'honneur de Sa Sainteté le Bienheureux Pape Pie IX – paroles de Louis Gallet – musique de Charles Gounod (1818 † 1893)

C'est l'heure sainte où la voix des archanges  
Du grand apôtre entonne les louanges,  
Où, proclamant la foi de ses aïeux,  
Le cœur touché d'une grâce nouvelle,  
Rome salue, en ses accords pieux,  
Ton nom promis à la gloire éternelle  
Et jusqu'aux cieux, sur des ailes de flammes  
La prière s'envole, encens plus pur des âmes.

℟. **Chantez, voix bénies,  
Dans les sphères infinies ;  
Montez vers le Père  
Humbles chants de la terre  
Que la main du Dieu Sauveur  
Rayonnante sous la nue  
Protège la foule émue  
Et le Pasteur.**

Plus haute encore une voix prophétique  
Parle et se mêle au glorieux cantique :  
Elle nous dit : « Les siècles passeront  
Et devant toi, soutien de l'Évangile,  
Dans tous les temps en vain se lèveront  
Les dieux menteurs, géants aux pieds d'argile.  
Dieu sur ton front a mis son auréole,  
Et par tes lois au monde impose sa parole. »



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

